

# Souhais à l'égard des professeurs de jūdō (1/4)

Traduction de travail par Yves Cadot de :

Kanō Jigorō. « Jūdō no kyōshi ni tai suru kibō 柔道の教師に対する希望 (Souhais à l'égard des professeurs de jūdō) ». *Yūkō no katsudō* 有効乃活動. Octobre 1919.

## À l'attention des professeurs de judo au sens étroit

Le judo, quand on le comprend au sens large, est le principe [NDT : ou « la voie »] de l'utilisation la plus efficace de la force de l'esprit et du corps appliqué à tout domaine, ce qui n'est pas, lorsqu'il s'agit de l'enseigner, chose aisée et, en conséquence, les observations destinées à ces professeurs ne sauraient s'exposer correctement en l'espace d'une ou deux chroniques. Toutefois, comme, quand on l'interprète au sens étroit, le judo est le principe [NDT : ou « la voie »] de l'utilisation la plus efficace de l'esprit et du corps dans un but d'attaque – défense, cet objectif est relativement simple. Étant donné qu'à l'école, par exemple, on enseigne non dans le but unique de l'attaque – défense mais en insistant sur la formation de l'esprit et le renforcement du corps, et qu'il convient donc, dans une certaine mesure, d'ajouter une formation au jūdō au sens large, cela ne va certes pas sans une certaine difficulté, mais ce n'est toutefois pas aussi complexe que d'enseigner le jūdō comme spécialité. C'est pourquoi je souhaite ici exprimer dans les grandes lignes mes attentes envers les professeurs. Parmi les professeurs de jūdō, si certains Parmi les professeurs de jūdō, si certains enseignent dans les écoles,

## 狭義の柔道教師に対して

柔道はこれを広義に解する時は各般の事に応用して心身の力を最も有効に使用する道であって、これが指導の任に当ることは容易のことではなく、したがってその指導者に与える注意は、一回や二回の主張欄における説述のよくするところでない。しかし柔道を狭義に解する時は、攻撃防禦を目的として心身の力を最も有効に使用する道であるから、その目的は比較的簡単である。学校等においては攻撃防禦のみを目的として教えるのではなく、精神の修養と身体の鍛錬とに重きを置いているものであるから、ある程度までは広義の柔道の教育を加味せねばならぬから、そこに多少困難な点はあるが、柔道を専門に教えるような複雑なことではない。だからここに一通り教師に対して予の希望を述べてみようと思う。

柔道の教師の中には、学校の教師もあれば警察軍隊等の教

d'autres le font dans la police ou l'armée, par exemple, d'autres encore dans des dōjō ordinaires, des entreprises, des banques ou encore des dōjō privés. Et même à l'école, comme on distingue les niveaux primaire, secondaire et supérieur, on ne saurait tenir un discours unique, mais je vais tout d'abord exprimer mes souhaits à l'égard des professeurs du secondaire et demanderai aux autres de réfléchir sur cette base.

師もあり、一般道場、会社、銀行または家庭道場の教師もある。学校にも初等中等高等各種の区別があって、一様に論じることは出来ぬが、まず中等学校の教師に対して希望を述べて、他の種類のものに対してはそれに斟酌を加えて考えてもらうことにしよう。